

Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jozue wstał wcześniej rano i wyruszyli z Szitim.* Gdy przyszli nad Jordan, on i wszyscy synowie Izraela,** zatrzymali się tam,*** zanim się przeprawili. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jozue wstał wcześniej rano i wyruszyli z Szitim. Gdy przybyli nad Jordan, on i wszyscy Izraelici, zatrzymali się tam przed przeprawą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jozue wstał wcześniej rano i on oraz wszyscy synowie Izraela wyruszyli z Szittim, i przyszli nad Jordan; i tam przenocowali, zanim się przeprawili <i>przez rzekę</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jozue wstał bardzo rano, i ruszyli się z Syttim, a przyszli aż do Jordanu, on i wszyscy synowie Izraelscy, i tamże przenocowali, niżli się przeprawili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstawszy tedy Jozue w nocy ruszył się z obozem, a wyciągnawszy z Setim, przyszli do Jordanu on i wszyscy synowie Izraelowi i mieszkali tam trzy dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wczesnym rankiem Jozue i wszyscy Izraelici wyruszyli z Szittim, przybyli nad Jordan i przenocowali tam przed przeprawą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jozue wstał wcześniej rano i wyruszyli, on oraz wszyscy synowie izraelscy z Szittim, i przyszli do Jordanu. Tam przenocowali, zanim się przeprawili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jozue wstał wczesnym rankiem i razem ze wszystkimi Izraelitami wyruszył z Szittim. Przybyli nad Jordan i tam przenocowali, zanim się przeprawili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozue wstał wcześniej rano i wyruszył ze wszystkimi Izraelitami z Szittim. Przybyli nad Jordan i tam przenocowali, zanim podjęli przeprawę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wczesnym rankiem Jozue przygotował się do drogi i razem ze wszystkimi Izraelitami wyruszyli z Szittim. Przybyli nad Jordan i zanim się przeprawili, spędzili tam noc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Ісус вранці і підвелися з Саттіна і пішли до Йордану і замешкали там перед переходом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus, syn Nuna, wstał wczesnym rankiem; i wtedy wyruszyli z Szyttim oraz przybyli nad Jarden – on, wraz ze wszystkimi synami Israela. I tam przenocowali, zanim się przeprawili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jozue wstał wcześniej rano i on oraz wszyscy synowie Izraela wyruszyli z Szittim, i przybyli aż do Jordanu; i tam spędzili noc, zanim się przeprawili.

¹⁾ Szitim, שִׁטִּים (szittim), czyli: akacje.

²⁾ on i wszyscy synowie Izraela : brak w G.

³⁾ Lub: przenocowali tam.